

FONDATION POUR  
LA PRODUCTION ET  
LA TRADUCTION  
DE LA LITTÉRATURE  
NÉERLANDAISE

Singel 464/NL-1017 AW Amsterdam

TEL +31 20 620 62 61

FAX +31 20 620 7179

E-MAIL nlpvf@xs4all.nl

MINISTÈRE DE  
LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

Administration des Arts

Parochiaanstraat 15/B-1000 Bruxelles

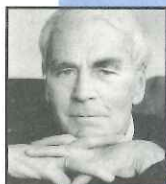
TEL +32 2 50 73 111

FAX +32 2 50 16 859

# Six LIVRES DE FLANDRE ET DES PAYS-BAS

Volume 6 N°1 PRINTEMPS/ÉTÉ 1997

## CONTENU



2 J.J. Voskuil  
*Het bureau*  
*Le bureau*

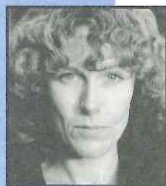
Marcel Möring 3  
*In Babylon*  
*À Babylone*



4 Benno Barnard  
*Door God bij Europa verwekt*  
*Fille de Dieu et de l'Europe*



Patricia de Martelaere 5  
*Verrassingen*  
*Surprises*



6 Kristien Hemmerechts  
*Margot en de engelen*  
*Margot et les anges*



Durk van der Ploeg 7  
*Reis nei de Kalkman*  
*Destination Kalkman*



## INTRODUCTION

Le nom de J.J. Voskuil est longtemps resté attaché au roman *Bij nader inzien* ("Réflexion faite", 1963), un tableau minutieux et captivant de la vie d'un groupe d'étudiants amstellodamois du début des années cinquante. En 1996, on apprend qu'une nouvelle oeuvre n'allait pas tarder à paraître : un cycle romanesque comptant sept parties, soit plus de 5000 pages, intitulé *Het bureau* ("Le bureau"). Les trois premiers volumes étant sortis, force nous est de constater que Voskuil a fait sensation : les lecteurs attendent avec impatience chaque nouveau volume alors que le deuxième, *Vuile handen* ("Les mains sales"), a été nommé pour le Libris Literatuur Prijs qui sera décerné ultérieurement cette année.

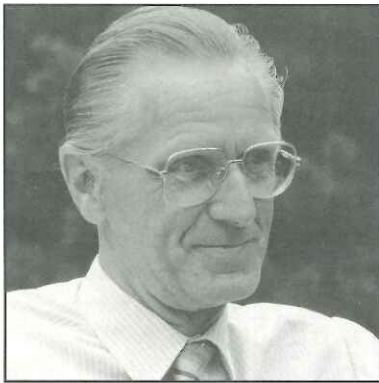
Début 1997 a paru le roman tant attendu de Marcel Möring, l'auteur qui a remporté un grand succès avec *Het grote verlangen* (*Le grand désir*), son précédent livre, traduit en dix langues et dont plus de cent mille exemplaires ont été vendus à ce jour dans les seuls Pays-Bas. Möring a travaillé pendant cinq ans dans le plus grand secret à *In Babylon* ("À Babylone"), tout simplement un chef-d'oeuvre : tout à la fois chronique familiale, roman d'aventures, conte, *gothic novel* et histoire d'amour.

Poète et essayiste, Benno Barnard est un Flamand hollandais ou plutôt un Hollandais flamand : né aux Pays-Bas, il a pris le chemin de la Belgique à l'âge adulte. *Door God bij Europa verwekt* ("Fille de Dieu et de l'Europe") est une déclaration d'amour à son pays d'adoption, un pays fait de déchirures, de métropoles sur le déclin et de tolérance poussée très loin.

Patricia de Martelaere et Kristien Hemmerechts appartiennent à l'avant-garde de la littérature flamande. Pour Hemmerechts, les années se suivent et se ressemblent : chaque livre est un succès. *Margot en de engelen* ("Margot et les anges"), son dernier titre, conte l'histoire d'une fillette qui fait une fugue et rejoint une secte "angélique".

Patricia de Martelaere a pour sa part connu la réussite avec *Een verlangen naar ontroostbaarheid* ("Le désir d'être inconsolable"), un recueil d'essais clairs, suggestifs et piquants. Un deuxième vient de voir le jour sous le titre *Verrassingen* ("Surprises"), dans lequel elle met une nouvelle fois de grands penseurs à la portée d'un large public.

Pour finir, nous nous arrêtons sur un auteur néerlandais qui écrit en frison, langue parlée en Frise. Durk van der Ploeg est un des écrivains majeurs de cette province située au nord des Pays-Bas. Dans *Reis nei de Kalkman* ("Destination Kalkman"), il traite un épisode de la Résistance frisonne et évoque les séquelles laissées par la guerre, lesquelles apparaissent lorsqu'un soldat allemand revient au début des années soixante-dix sur les lieux où il était affecté.



## Durk van der Ploeg

### REIS NEI DE KALKMAN

#### *Destination Kalkman*

C'est en 1959 que Durk van der Ploeg (1930) a commencé à publier proses et poésies en langue frisonne. En 1974, les éditions de Bezige Bij éditaient la version néerlandaise de son roman *Een vers graf* ("Une tombe récente"). Il a reçu à plusieurs reprises des prix pour ses poèmes comme pour ses nouvelles. L'action de la plupart de ses dernières œuvres se situe dans la Frise du nord-est; elles traitent principalement de la deuxième guerre mondiale et de la manière dont les gens de la région ont digéré cette époque. *Reis nei de Kalkman* ("Destination Kalkman") est le troisième volet d'un cycle romanesque : au total quatre romans qu'on peut lire indépendamment les uns des autres et qui évoquent les années de la crise économique et celles de la guerre dans une commune frisonne. En voici les titres : *De jacht* ("La chasse", 1988), *It wrede foarjier* ("Printemps cruel", 1994), *Reis nei de Kalkman* ("Destination Kalkman", 1995) et *It leeken oer de spegel* ("Le drap sur le miroir", 1995).

Coordonnées d'édition  
*Reis nei de Kalkman* (1995)  
 207 pages, 1.500 ex. vendus  
 DROITS  
 Friese Pers Boekerij bv  
 Boîte postale 394  
 NL - 8901 BD Leeuwarden  
 TEL + 31 58 28 45 545  
 FAX + 31 58 28 45 829

Pour obtenir des renseignements sur la littérature frisonne  
 Frysk Letterkundig Museum en Dokumintaesjesintrum  
 Grote Kerkstraat 212  
 NL - 8911 EG Leeuwarden  
 TEL + 31 58 21 20 834  
 FAX + 31 58 21 32 672

Günther Ewaldsen possède depuis des années une maison à Nes, au bord de la mer des Wadden. Divorcé, il a une relation avec Anna Richter, sa voisine frisonne, une femme assez jeune dont le mari résistant est mort pendant la guerre. Pour elle, cette relation se caractérise par des sentiments ambivalents : l'amour d'un côté mais aussi des sentiments de culpabilité relativement au passé. Le jour où Günther entreprend de faire une seule maison de la sienne et de celle de sa maîtresse, celle-ci à l'impression de voir dans son amant l'occupant à l'action. L'histoire connaît un sommet dramatique lors de la journée commémorative des morts de la deuxième guerre mondiale, le 4 mai 1970. Il s'avère alors que les habitants de Nes ne tolèrent pas la présence de Günther Ewaldsen. Celui-ci se retrouve victime d'un tribunal populaire. On découvre plus tard son cadavre sur le Kalkman, un banc de sable également connu sous le nom de Engelmansplaat.

*Reis nei de Kalkman* est bien plus que la simple histoire du destin d'Anna et de Günther. Il y est aussi question d'Allemands basés dans les environs de Nes et de Wierum lors de la deuxième guerre mondiale. Par exemple de Kaspar August Klingemann, disciple de la « Bekennende Kirche », qui déserta en 1944 et se réfugia dans la famille d'Anna jusqu'à la fin des hostilités. Ou de Wolfgang Schöde, *Feldwebelleutnant* de la garde côtière, basé à Nes entre 1942 et 1945. L'auteur fait un portrait tout en nuances de leur action durant le conflit et dans les années qui suivent. Ce n'est pas dans son œuvre qu'on trouvera une vision tranchée et catégorique des choses.

*Reis nei de Kalkman* nous donne une image panoramique de la guerre, de la Résistance et de l'après-guerre dans la Frise du nord-est. La région des Wadden et de ses îles sert de décor suggestif à une problématique universelle.

*Un des tout meilleurs livres frisons sur la deuxième guerre mondiale.*

Jelle Krol dans LEEUWARDER COURANT

*Il y a un très bel effet d'écho de la deuxième guerre mondiale dans ces livres. On peut imaginer que ces histoires auraient tout aussi bien pu se dérouler dans les Balkans.*

Jacobus Quirynd Smink dans HJIR

*Reis nei de Kalkman est un roman ambitieux évoquant ce qui se passe lorsque les Allemands reviennent en Frise, cette fois comme vacanciers. (...) Durk van der Ploeg accorde une grande attention aux origines familiales et sociales de ces Allemands. Günther et les membres de sa famille furent eux aussi des victimes de Hitler.*

Doeke Sijens dans TROTWAER